



Stadt Bern

Direktion für Bildung  
Soziales und Sport

Sozialamt

# ¿Tiene problemas debido al coronavirus?

**Información sobre asistencia social en un lenguaje sencillo**



Sozialamt

**¿Está teniendo problemas?**

**¿Está en situación de necesidad?**

**¿No dispone de dinero para los alimentos, el alquiler o el seguro médico?**

# Los Servicios Sociales de la ciudad de Berna pueden ayudarle.

## Información sobre los Servicios Sociales:

- Puede pedir ayuda a los Servicios Sociales.
- Los Servicios Sociales le ayudarán tanto a usted, como a su familia.
- La entrevista con los Servicios Sociales es gratuita.
- Puede ir acompañado por una persona a la entrevista, por ejemplo, para que haga de intérprete.
- La primera entrevista no implica ningún compromiso para usted.
- Después de la primera entrevista, puede decir: Sí, quiero solicitar asistencia social / No, no quiero solicitar asistencia social.
- Si usted dice: Sí, quiero solicitar asistencia social. Los Servicios Sociales le ayudarán a realizar la solicitud.
- Los Servicios Sociales protegen su información.
- Los Servicios Sociales tienen que hablar con otros organismos sobre su caso: los Servicios Sociales le informarán al respecto.

**Importante: ¿Necesita que la asistencia social le ofrezca dinero a causa del coronavirus?** En principio, esto no le supondrá perder su permiso de residencia.

## ¿No está de acuerdo con una decisión?

Tiene derecho a presentar una reclamación. Estos organismos le podrán ayudar:

### ¿Es una decisión de los Servicios Sociales?

#### **Regierungsstatthalteramt**

Delegación del Gobierno Civil

Poststrasse 25

3071 Ostermundigen

Teléfono: 031 635 94 00

o aquí

#### **Ombudsstelle der Stadt Bern**

Oficina del Defensor del Pueblo de la ciudad de Berna

Effingerstrasse 4

3011 Berna

Teléfono: 031 312 09 09

Correo electrónico: [ombudsstelle@bern.ch](mailto:ombudsstelle@bern.ch)

### ¿Es una decisión tomada por los Servicios de Atención al Ciudadano o de los Servicios de Nacionalización de la ciudad de Berna?

#### **Berner Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not**

Oficina de Asesoría Jurídica de Berna para personas en situación de necesidad

Eigerplatz 5

3007 Berna

Teléfono: 031 385 18 20

Correo electrónico: [info@rbsbern.ch](mailto:info@rbsbern.ch)

# Respuestas a las preguntas

## **PREGUNTA: Necesito asistencia social a causa del coronavirus. ¿Perderé mi permiso de residencia?**

RESPUESTA: No. En principio, esto **no** le supondrá perder su permiso de residencia.

**Pero:** los Servicios Sociales deben informar a los Servicios de Atención al Ciudadano de la ciudad de Berna,

- acerca de la duración de la asistencia social que va a recibir,
- acerca del motivo por el que va a recibir dicha asistencia social,

acerca del importe que va a recibir de la asistencia social.

→ **¿Va a recibir asistencia social únicamente a causa del coronavirus? Los Servicios de Atención al Ciudadano de la ciudad de Berna también pueden prorrogar su permiso de residencia.**

## **PREGUNTA: Estoy recibiendo asistencia social. ¿Puedo obtener (a pesar de ello) el pasaporte suizo?**

RESPUESTA: No. No puede recibir dinero alguno de la asistencia social. Primero tiene que devolver todo el dinero de la asistencia social.

**Pero:** ¿es usted una persona con discapacidad o enferma desde hace tiempo y recibe dinero de la asistencia social?

En tal caso, puede solicitar el pasaporte suizo.

→ **¿Tiene alguna pregunta?** Póngase en contacto con los Servicios de Derecho Civil de la ciudad de Berna. Puede encontrar información **aquí:**  
<https://bit.ly/2Q6ikvF>



## **PREGUNTA: ¿Tengo que devolver siempre el dinero de la asistencia social?**

RESPUESTA: No. Solo tiene que devolver el dinero aportado por la asistencia social,

- si más tarde recibe dinero de una compañía de seguros,
- si, por ejemplo, vende una vivienda o una casa y dispone, en tal caso, de más dinero,
- si en el futuro tiene más dinero y no necesita tanto para vivir,
- si, por ejemplo, trabaja y gana dinero y no lo registra en el formulario de solicitud para la asistencia social.

# Aquí pueden obtener ayuda e información

## ¿Tiene alguna pregunta sobre:

- su entrada en Suiza?
- su empadronamiento en Suiza?
- su permiso de residencia temporal o permanente?

### **Einwohnerdienste, Migration und Fremdenpolizei der Stadt Bern**

Servicios de Atención al Ciudadano, Migración y Extranjería de la ciudad de Berna

Predigergasse 5

3011 Berna

Teléfono: 031 321 53 00

➔ Solicite una cita:  
[wb-stadtbern.qmatic.cloud/qmaticwebbooking/#/](https://wb-stadtbern.qmatic.cloud/qmaticwebbooking/#/)



## ¿No tiene dinero?

### **Sozialdienst der Stadt Bern**

Servicios Sociales de la ciudad de Berna

Schwarztorstrasse 71

3007 Berna

Teléfono: 031 321 60 27

Correo electrónico: [sozialdienst@bern.ch](mailto:sozialdienst@bern.ch)

Sitio web: [www.bern.ch/sozialdienst](http://www.bern.ch/sozialdienst)

Horario de apertura (1.ª entrevista y solicitud en los Servicios Sociales)

De lunes a jueves 14:00-16:30 horas

Viernes 14:00-15:30 horas

**Importante:** en verano los horarios de apertura son distintos.

Encontrará información sobre la **solicitud** y el **horario de apertura actual aquí:**

<https://bit.ly/3dnK07V>



### **Kirchliche Passantenhilfe (AKiB)**

Ayuda de la Iglesia a transeúntes

Gartenstrasse 8

3007 Berna

Teléfono: 031 380 75 40

Correo electrónico: [sozial.bern@heilsarmee.ch](mailto:sozial.bern@heilsarmee.ch)

Sitio web: [passantenhilfe-bern.heilsarmee.ch](http://passantenhilfe-bern.heilsarmee.ch)

Horario de apertura

Lunes, martes,

jueves y viernes 09:00-11:30 y 14:00-16:00 horas

Miércoles 14:00-16:00 horas

## ¿No tiene vivienda?

### **Kirchliche Gassenarbeit**

Asistencia de la Iglesia en las calles

Belpstrasse 53

3007 Berna

Teléfono: 031 312 38 68

WhatsApp/Signal: 079 608 23 48

Correo electrónico: mail@gassenarbeit-bern.ch

Sitio web: gassenarbeit-bern.ch

Horario de apertura

Martes para mujeres 14:00-16:00 horas

Jueves para todos 14:00-16:00 horas

### **Pinto**

Schwarztorstrasse 23

3007 Berna

Teléfono: 031 321 75 54

Correo electrónico: pinto@bern.ch

Sitio web: www.bern.ch/pinto

Horario de apertura

Atención telefónica

De lunes a viernes 09:00-23:00 horas

Sábado 16:00-23:00 horas

Oficina abierta

Lunes a sábado 16:30-17:00 horas (sin cita)

## ¿No tiene permiso de residencia?

### **Beratungsstelle für Sans-Papiers**

Centro de asesoramiento para «sin papeles»

Effingerstrasse 35

3008 Berna

Teléfono: 031 382 00 15

Correo electrónico: beratung@sanspapiersbern.ch

Sitio web: sanspapiersbern.ch

Horario de apertura

Viernes 15:00-19:00 horas (sin cita)

Asesoramiento telefónico 031 382 00 15 | 079 794 62 28

Lunes 14:00-16:00 horas

## ¿Tiene alguna pregunta sobre asistencia de asilo o asistencia social?

### **Berner Rechtsberatungsstelle für Menschen in Not**

Oficina de Asesoría Jurídica de Berna para personas en situación de necesidad

Eigerplatz 5

3007 Berna

Teléfono: 031 385 18 20

Correo electrónico: [info@rbsbern.ch](mailto:info@rbsbern.ch)

Sitio web: [rechtsberatungsstelle.ch](http://rechtsberatungsstelle.ch)

Horario de apertura

Consulta breve y solicitud de cita

De lunes a jueves 09:00-12:00 horas

### **Otros datos y direcciones**

Puede encontrar información en otros idiomas aquí:

<https://bit.ly/3eckRfP>



Puede encontrar otros centros de asesoramiento en la ciudad de Berna aquí:

<https://bit.ly/3uUPay5>

